

ལེན་ཉེར་བཞི་པ། འབྲུམ་པའི་རིམས་གསོ་བ།

ГЛАВА 24 ЛЕЧЕНИЕ ЗАРАЗНОЙ БОЛЕЗНИ

ДРУМПА

དེ་ནས་དང་སྒྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། དང་སྒྲོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཞུས། འབྲུམ་པའི་རིམས་ལ་རྒྱ་རྒྱུན་མཚན་ཉིད་
དང་། དབྱེ་བ་རྟགས་དང་བཅས་ཐབས་ཇི་ལྟར་བགྱི། འཚོ་མཛད་སྤྱན་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Then Sage Yidlay Kye made this request to Sage Rigpai Yeshe, "What are the causes, conditions, nature, classification, signs and symptoms, and treatment methods of '*brum bu*'?" May the Healer, the King of Physicians, please explain.

Затем мудрец-риши Йиле Кье (*yid las skyed*) обратился с такими словами к мудрецу-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*): «Каковы же причины, условия, характеристики заразного друмбу (*'brum bu*), их разновидности, симптомы и методы лечения? Пожалуйста, расскажите!».

དེ་སྐད་ཞུས་པའི་དོན་ལ་ལན་གསུངས་པ། འབྲུམ་པའི་རིམས་ནི་སྦྱི་དང་འདྲ་བ་ལ། །

Having been thus requested, the Master replied, "The causes and conditions of '*brum bu*' are similar to those of *rims* (contagious disorders).

На тему этой просьбы был такой ответ: «¹ [Причины и условия] друмбу (*'brum bu*) такие же, как для заразного рим (*rims*) в общем.

¹ "smallpox" – editor's note

ངོ་བོ་ཚ་བ་ཆུ་སེར་ལ་བབས་ནས། རུས་རྒྱུ་ལྷ་བའི་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱེད། །ཐོར་བའམ་འབྱུང་བ་འོང་ཕྱིར་མིང་དུ་བཟློ། །

The nature of the disorder is defined as the descent of hot disorder on *chu ser*, causing pimples or eruption from the depth of the bones, marrow, and spongy bones. Thus, the condition is called '*brum bu*'.

2 Природа. Проникновение жара в чхусер, вызывает появление сыпи (*thor pa*) или гнойничков ('*brum bu*) из глубины костей, костного мозга и губчатого вещества кости, поэтому [болезни] дано такое название.

དབྱེ་བ་ནག་པོ་དཀར་པོ་རིགས་གཉིས་ཏེ། །

There are two types of '*brum bu*: hot-natured and cold-natured.

3 Разновидностей у неё две: «чёрная» и «белая».

ནག་པོའི་རིགས་གསུམ་སྒྲངས་པ་སྒྲང་གཉའ་དང་། །ཁྲག་སྐམ་ཅེལ་ཏེ་ཟངས་གཟེར་སྒྲུ་གུ་ཅན། །

There are three subtypes of hot-natured '*brum bu*: *skrangs pa glang gnya*', *khrag skams rtse* and *zangs gzer sbu gu can*.

3.1 У «чёрной» разновидности есть три вида: трангпа ланг-нья (*skrangs pa glang gnya*), трагкам целтэ (*khrag skams rtse*) и зангзэр бугучен (*zangs gzer sbu gu can*).

དཀར་པོའི་རིགས་གསུམ་ཤ་ར་སྒྲུ་ཤར་དང་། །ཚྲིག་མགོ་སྐྱེ་ལྷུ་མིབ་བྱ་གོབ་ཅེ་འོ། །

There are three subtypes of cold-natured '*brum bu*: *sha ra skya shar*, *rmog mgo spyi zlum*, and *sib bu kob rtse*.

3.2 И у «белой» разновидности три вида: щара кьящар (*sha ra skya shar*), мог-го чидум (*rmog mgo spyi zlum*), сиббу кобце (*sib bu kob rtse*).

དེ་ཡི་རྟགས་ལ་སྦྱིད་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས།

The signs and symptoms of '*brum bu* can be of two types: general and specific.

4 Симптомы этой [болезни делятся] на две [категории]: в общем и в отдельности.

སྦྱི་རྟགས་ཆོགས་གཞི་ན་ལ་གང་ཤུམ་བྱེད། ལྷས་སྦྱིར་སྦྱོམ་ལ་དང་ག་མི་བདེ་ཞིང་། ཁ་ཁ་ཟ་ཟེ་འོང་ལ་སྦྱིད་པ་སྦྱར། ལྷན་པར་
མགོ་བོ་ན་ཞིང་སྦོ་སྦྱིང་བརྒྱད་། ཤུ་མདངས་དམར་ལ་མཐུག་ཅིང་ལྷས་ཀུན་བརྩེ། མཁྲིས་པ་སྦྱག་ཅིང་རུས་རྒྱང་འཆག་སྦྱུ་
སེམས། འང་པོ་མ་སྦྱིན་མངོན་ཚུལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། བར་དུ་འབྱུམ་པ་ཕྱིར་ཐོན་བདེ་སྦྱུ་བྱེད།

The general signs and symptoms of '*brum pa* are as follows: joint pain, chills, general weakness, loss of appetite, a bitter taste in the mouth, confusion, and lethargy; and in particular, headache, a beating sensation in the heart and lungs, red and thickened skin, whole body irritation, bilious vomiting, and a feeling of the bones and marrow being broken. These symptoms exhibit initially as a manifestation of the unripened stage of the disorder and then there is a feeling of improvement as the pimples appear on the skin.

4.1 Общие симптомы: боли в суставах, озноб, общая слабость, плохой аппетит, горечь во рту, спутанность сознания и вялость. В особенности — головная боль, колотятся сердце и лёгкие, кожа приобретает красноватый оттенок и утолщается, всё тело не переносит прикосновения, желчная рвота и чувство ломоты в костях и костном мозге. Эти симптомы возникают вначале как проявление стадии незрелости, а в середине возникает чувство улучшения из-за появления сыпи.

ཐ་མ་བྱེ་བྲག་རྟགས་ལ་དཀར་ནག་གཉིས།

Lastly, the specific signs and symptoms of hot-natured and cold-natured *'brum bu* are as follows.

4.2 В конце будут отдельные признаки «белой» и «чёрной» разновидности.

ནག་པོའི་རིགས་ལ་སྒྲངས་པ་སྒྲང་གཉའ་ནི། བྱི་རུ་མི་ཐོན་ཟུག་ཆེ་ལུས་ཀྱན་སྒྲངས། །ཁུ་སེར་ནག་པོ་ཉེས་ཀྱན་འདུས་ལས་
བསྐྱེད། །ཐྲག་སྐམ་ཅེལ་ཏེ་ཤིག་ནི་དམར་ནག་མཐུག། ཟངས་གཟེར་སྒྲ་གུ་ཅན་ནི་དཀྱིལ་དུ་ཁྱོང་། །དེ་གཉིས་ཐྲག་དང་མཐིས་པ་
ལས་ཀྱུར་ཡིན། །བྱད་པར་མགོ་ན་ཅ་ཅུ་བྱི་ཡུལ་ཆ། །

Among the types of hot-natured *'brum bu*, *skrangs pa glang gnya*, attributable to *chu ser nag po* and all three *nyes pa*, is a blind (submerged) pimple which remains painful inside and causes whole body swelling. The *khrag skam rtset te*, which resembles the shape of a louse, is a dark reddish and thick pimple, whereas *zangs gzer sbu gu can* has a depression in its center. Both types are caused by blood and *mkhris pa* disorder, and particularly exhibit headache, as well as pulse and urine features and symptoms indicative of a hot disorder.

4.2.1 Виды «чёрной». При трангпа ланг-нья (*skrangs pa glang gnya*) [сыпь] не проступает наружу, боль сильная, всё тело отекает, такое возникает от сложения «чёрного» чхусер (*chu ser nag po*) и всех виновников-ньепа (*nyes pa*). При трагкам целтэ (*khrag skams rtset te*) [сыпь похожа на] красно-чёрных толстых вшей. При зангзэр бугучен (*zangs gzer sbu gu can*) — в середине углубление. Эти два происходят от крови и трипа, особенно болит голова, жар в пульсе, моче и на поверхности [тела].

དཀར་པོ་མོག་མགོ་སྒྱི་རྒྱུ་ཆེ་ལ་འཆོལ། །ཤར་སྒྱུ་ཤར་དཀར་ལ་མཐུག་པ་སྟེ། །སེབ་བུ་ཀོབ་ཅེ་ཅམ་ཅམ་མཐུག་ཀོབ་
འབྱུང་། །བད་རྒྱུང་ལས་ཀྱུར་ནད་ཟུག་ཆམ་པ་འདྲ། །ཆད་པའི་རྟགས་རྒྱུང་མ་ལོག་བཅས་མི་དགོས། །

Among the types of cold-natured *'brum bu*, *rmog mgo spyi dzlum* is large and scattered, whereas *sha ra skya shar* is white and raised, and *sib bu kob tse* is numerous and widely spread. These are attributed to *bad kan* and *rlung* disorders, cause pain similar

to that of a common cold, and exhibit minimal signs and symptoms of hot disorder. These disorders do not require any treatment unless a relapse of the disorder occurs.

4.2.2 «Белые» [виды]: при мог-го чидум (*rmog mgo spyi zlum*) — [высыпания] большие и беспорядочные; при щара кьяшар (*sha ra skya shar*) — белые и толстые; при сиббу кобце (*sib bu kob rtse*) — многочисленные и широко распространённые. Эти виды происходят от бекен и лунг, боли при них как при чхампа (*cham pa*), признаки жара слабы, и, если не нарушать [питание и образ жизни], то лечение не требуется.

དེ་དག་བཙས་ཐབས་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས།

The treatment method is of two types: general and specific

5 В методах лечения [друмбу (*'brum bu*)] есть два подхода: в общем и в отдельности.

སྤྱི་བཙས་དང་པོ་མ་སྒྲིན་སྤྱོད་བྱེ། རྒྱུ་ཚ་བ་ཁོང་ནས་ཕྱིར་ལ་དབུལ། ཁོང་ཤོར་ཕྱིར་དང་ཐ་མ་འབྲུམ་རྩིས་གསུབ།

The general treatment initially involves opening the body pores when the disorder is unripened. Then, expel the hot disorder from the body when the disorder is developed, administer medicines for the appearance of submerged pimples on the body surface, and finally, erase the scars.

5.1 Лечение в общем. Вначале, во время незрелости нужно раскрывать поры, когда болезнь разовьётся — выманивать изнутри наружу, если проваливается внутрь — вытаскивать наружу и в конце — стирать следы высыпаний.

དང་པོ་སྤྱོད་བྱེ་སྒྲེ་ཉིས་འབྲས་བྱ་གསུམ། ཏིག་ཏ་བ་ཤ་ཀ་དང་ལི་ག་དུར། བསྐྱས་ཐང་ཕྱོན་མོ་ཕུལ་གང་ཉི་ཕྱེད་བཏང་། སྒྲན་
ཁྱུ་རྩལ་གདོན་བལ་དང་བྱེ་ཡིས་བྱེ། སྤྱོད་བྱེད་པས་འབྲུམ་པ་ཕྱིར་ཐུར་སྤྱོད། རྒྱུ་སྟོབས་ཆེ་བ་རྣམས་ལ་ཐེངས་འགའ་
བསྐྱུགས། འདི་དུས་དབྱེད་མཚན་རྩལ་ལས་སྤྱག་པ་མེད། ཁྨག་ཆེ་བྱེ་བྱག་འོ་མ་བཏབ་པ་དང་། འོ་ཟན་དར་གསར་ཆུ་སྟོལ་

ཆབ་ཚ་བསྟེན། ཉིན་ལྷུང་མ་ལུས་མི་བསེང་བྱོད་ལ་སྒོར། །གང་དང་བསེར་བྱས་ཕྱག་ན་འབྱམ་པ་ཚྭ་། །བཅུད་ཤོར་འབྱམ་པ་མི་
སྒྱེད་ན་ལ་འབབ། །ཀལ་ཏེ་ཤོར་ན་སྒྲ་སྒྲ་ཚོད་སྒྱེན། །

First, to open the body pores, prepare a decoction from *sle tres*, '*bras bu gsum* (three myrobalan fruits), *tig ta*, *ba sha ka* and *li ga dur*, and administer a handful of it in a lukewarm state at midday. After the medicine is digested, induce sweating and wipe the sweat with wool and powdered peas, as this helps to open up the pores and enables the pimples to surface instantly. In a severe condition, it is recommended to induce sweating several times since this excels all other therapies. Recommend intake of porridge made from fresh barley, wheat flour porridge mixed with milk, dough prepared with milk, fresh buttermilk, boiled water, and light tea. Keep the patient warm throughout day and night as exposure to cold conditions and breeze reverses emergence of the pimples. Intake of a nutritious diet hinders emergence of the pimples, thereby adversely affecting the vital organs. If this occurs, recommend intake of bean sap and cooked beans.

5.1.1 Первое, для раскрытия пор в середине дня назначают сгущённый отвар из *sle tres*, '*bras bu gsum* (три плода), *tig ta*, *ba sha ka*, *li ga dur*, в тёплом виде. Когда лекарство переварится и проступит пот, стирать его шестью и мукой — поры раскроются и гнойнички выйдут наружу быстрее. При большой силе болезни рекомендуется делать это несколько раз. В это время нет лучших процедур, чем потогонные. Употреблять кашу-дроблёнку (*chag tse*), мучной суп с молоком, молочные каши, свежий дарва, кипячёную воду и слабый чай (*chab tsha*). [Больному] нельзя раздеваться ни днём, ни ночью, держаться в тепле, от попадания холода и сквозняка сыпь развернётся [вглубь], а если накинута на питательное, то гнойнички не появятся, а упадут на плотные органы. Если же это случилось, давать гороховый отвар и суп.

དེ་རྗེས་ཚ་བ་འཕུལ་ལ་ཐང་བྱེ་གཉིས། །

Then, eliminate the fever with two medicines: decoctions and medicinal powders.

5.1.2 Далее, для выталкивания жара наружу есть отвары и порошки — две [группы.]

དང་པོ་ལྷག་ཆུང་སྒོག་ཐོག་ལྷག་ཤོའི་ཐང་། །གཡེར་ཤིང་ཐང་གིས་འབྲུམ་པ་ཕྱིར་ལ་འཕུལ། །

First, a decoction prepared from *lug chung*, *sgog thog pa*, and *lug sho*, or a decoction of *g.er shing* to cause the pimples to emerge.

Первые. Выталкивают наружу отваром из *lug chung*, *sgog thog pa* и *lug sho* или отваром *g.er shing*.

ཕྱི་མས་ཆ་བ་འཕུལ་ལ་དོ་ཅི་གཉིས། །

Medical powders to eliminate the fever are of two types: *rtsi sbyor* compounds and *rdo sbyor* (stone compounds).

Выталкивание жара порошками. Тут две [группы: состав] из камней (*rdo sbyor*) и из ароматических субстанций (*rtsi sbyor*).

ཅི་སྒྱུར་ཅན་དན་གི་མི་ཨ་རུ་ར། །རྩ་ཏི་རུ་གང་གུར་གུམ་སྒྲ་ཅི་དང་། །བསེ་རུ་ཀ་ར་སྒྱུར་ལ་གང་ཆུས་དབུལ། །

Prepare *rtsi sbyor* compound from *tsan dan*, *gi wam*, *a ru ra*, *dza ti*, *cu gang*, *gur kum*, *gla rtsi*, *bse ru* (rhinoceros horn) and *ka ra* (white sugar), and administer it with snow water.

Состав из ароматических субстанций (*rtsi sbyor*): *tsan dan*, *gi wam*, *a ru ra*, *dza ti*, *cu gang*, *gur kum*, *gla rtsi*, *bse ru* смешать с сахаром, запивать снеговой водой.

དོ་སྒྱུར་རྒྱལ་པོ་ལྷེ་བཞི་མཆལ་དཀར་དང་། །སྒྲ་ཅི་ཆ་ལ་ཀ་ར་སྒྱུར་ཆང་གིས་དབུལ། །

Prepare a stone *rdo sbyor* compound from the group of *rgyal po sde bzhi* (four king stones²), *mtshal dkar*, *gla rtsi*, *tsha la* and *ka ra* (white sugar), and administer it with *chang*.

Состав из камней (*rdo sbyor*): *rgyal po sde bzhi* (группа четырёх камней-царей), *mtshal dkar*, *gla rtsi*, *tsha la* в смеси с сахаром, запивать чангом.

ཐུན་གངས་ཐུན་ཚད་ཚ་བ་ནད་སྟོབས་དཔག་ | རྩི་ཡིས་དོན་སྟོན་ཚ་བ་སེལ་བར་བྱེད། | རྩི་ཡིས་ཁྱ་སེར་སྒྲེམ་ཞིང་ཕྱིར་ལ་
འཕུལ། | རད་སྟོབས་ཆེན་དོ་ཅི་ལྷག་སྟོན་མཆོག་ | འབྲུམ་བྱ་མ་ཐོན་ལུས་སྒྲངས་གང་ཤུམ་བྱེད། | རད་འབྲས་ཤིང་མངར་འོ་མར་
བསྐྱེལ་བ་བྱུག་ |

The number of medicines and their quantity should be determined depending on the severity of the fever. The *rtsi sbyor* compound eliminates the fever of the vital and vessel organs, while *rdo sbyor* (stone compound) helps to dry up *chu ser* and expels the disorder. In a severe condition, it is best to administer *rdo* (stone) and *rtsi sbyor* compounds alternately, and if the pimples are unable to emerge on the surface and there is swelling of the body and chills, apply a '*bras bu* scab and *shing mngar* boiled in milk.

Количество и размер дозировки оценивают по силе болезни жара. Ароматические субстанции (*rtsi sbyor*) устраняют жар плотных и полых органов, а камни (*rdo sbyor*) высушивают чхусер и выталкивают наружу. При большой силе болезни лучше всего чередовать камни и ароматические субстанции спиной к спине, а если сыпь не выходит, тело отекает и знобит — втирать *nad 'bras* и *shing mngar*, сваренные в молоке.

འབྲུམ་པ་སྒྱུ་འཕྲོ་ནད་དུ་ལོག་པའམ། | འབྲུམ་རྫོགས་སྒྲར་ལོག་ཁོང་ནས་ཕྱིར་དང་བ། | འཛིན་པ་ནས་ཙམ་ཀ་ར་སྒྱར་ཁོང་དུ་
བཏང་། | རྩལ་དབྱུང་དེ་རྩིས་དོ་ཅི་གང་བྱང་ལ། | དདུལ་ཁྱ་བཞིན་མ་བསྐྱེལ་ལ་ལྷག་པ་སྒྲུད། | ཐུན་བསྐྱེད་དུག་ཡར་བཏང་བས་
ཕྱིར་འཕུལ་བྱེད། | འབྲུམ་པ་རྫོགས་ནས་ཤི་བ་པལ་དུ་མེད། |

² The four king stones are *sbal rgyab*, *mdung rtse*, *gangs thigs*, and *cong zhi*.

To enable pimples to surface when they are submerged inside the body while developing or when fully developed, administer a mixture of barley-sized *'dzin pa* and *ka ra* (white sugar), and induce sweating. Then, take one part of *dngul chu* (detoxified mercury) for four parts of *rdo sbyor* (stone compound) or *rtsi sbyor* compound and administer these compounds alternately six times a day at an increasing dose. Almost no deaths occur when pimples are fully developed.

5.1.3 Если сыпь перестала появляться и развернулась внутрь или обсыпало и снова развернулось, чтобы её вытащить из глубины наружу дают внутрь кусочек *dzin pa* размером с зёрнышко ячменя с сахаром и вызывают потение, а затем назначают любой подходящий [состав] из камней (*rdo sbyor*) или ароматических субстанций (*rtsi sbyor*) спиной к спине с одной четвертью *dngul chu*. шесть раз в день, постепенно увеличивая дозировку, это вытолкнет сыпь наружу. Когда полностью обсыпет, как правило, уже не умирают.

ཐ་མར་ནད་འགོ་ཚེགས་ནས་རྒྱུ་བ་པ། །འབྲུམ་པའི་ཤུ་བ་ནག་ཅིང་ལྷན་ཆེ་ན། །ཤ་རུ་ཕུར་ཡོག་བྲིས་མའི་ཐལ་བ་
དང་། །ཁྱི་བ་མེར་ཀའི་ཐལ་བ་བཏབ་པས་སྐྱེས། །མཐེལ་བཞིར་ཐོན་དང་ཐོན་མ་པལ་ཆེར་སྐྱེས། །གཉིད་རྒྱུང་གཡལ་མང་ལུས་
འདར་ཤེས་པ་ཡང་། །རྩ་རྒྱུའི་ཆ་བ་བྲི་ནས་ཁ་བས་སྒོད། །ཁྱུ་མར་གསར་འཇམ་ཤ་གསར་མར་གསར་སྤང་། །དང་པོ་བྲིད་ལ་
ཐ་མར་སྐྱུག་པར་བཏང་། །ཆང་མང་ནགས་ཏེ་འབྲུམ་ཤུལ་བ་བས་ན། །ཁ་ངོམས་ཙམ་ལས་ཡོག་འཁྱུང་སྤང་བར་བྱ། །འདི་མན་
ཁ་བས་བཟང་ན་བསྐྱེད་པ་སྐྱེན། །གདོང་པའི་ཤུ་བ་གོགས་ནས་བྲི་རྩུས་བཟུ། །ར་པག་ཆེལ་བྱ་ཆེར་ཐོན་སྐྱུར་བ་བྱུག །

Finally, after reducing the severity of the disorder, erase the scars of *'brum pa*. If the scars are filled with pus and fluid, dry them by applying ash collected from *sha ru* (deer horn), *phur mong*, *yog mo*, *dre ma*, and animal dung³. It also helps to erase almost all the scars formed on the palms and soles as well as previously-formed ones. If there is less sleep, frequent yawning, tremors, unstable mental disposition, and pulse and urine characteristics indicating that the hot disorder has subsided, recommend intake of an unrestricted diet, such as fresh and mild purified butter, fresh meat, butter, and honey in gradually increasing amounts. However, excessive consumption of *chang* causes suppuration and irritation of the scars; hence, it is ideal to take a moderate amount just to quench thirst. Thereafter, intake of a nutritious diet helps in speedy restoration of the

³ Animal dung here refers to one that is dark, hard, and has dried over the summer.

bodily constituents. When the scabs begin to shed, cleanse them with urine and apply an ointment prepared from goat and pig fat, and *tsher sngon*.

5.1.4 В конце, когда голова болезни сломана, нужно стирать следы. Если оспины гноятся и мокнут, их высушивают, посыпая тхалвой из *sha ru*, *phur mong*, *yog mo*, *dre ma* и тхалвой *lci ba ser ka*. Когда высыпало на стопах и ладонях, а предыдущие в основном уже засохли, если сон плохой, частая зевота, тело дрожит, сознание лёгкое, жар в пульсе и моче убывает и [пришла пора] снимать ограничения в питании, назначают свежее мягкое топлёное масло, свежее мясо, сливочное масло, мёд, сперва понемногу, а затем вдосталь. Но если чанга много, то оспины загноятся и будут зудеть, поэтому нужно пить его не больше, чем нужно, чтобы утолить жажду. В дальнейшем хорошая еда способствует выздоровлению. Когда корки на лице отпадают, их моют собственной мочой и втирают мазь из *tsher sngon* на козьем и свином жиру.

བྱེ་བྲག་བཙུག་པ་རིགས་དང་བབས་སྒོ་སྤྱད།

Specific treatments should be applied based on the type and location.

5.2 А в отдельности, лечение проводят в соответствии с видом и вратами проникновения [болезни.]

རིགས་བཙུག་སྒྲངས་པ་སྒྲང་གཞིའི་འབྲུམ་པ་ལ། །བསེ་ཀོ་སྒྲང་གཞིའི་ཀོ་བ་སེར་ཙམ་བསྐྱེགས། །སྒྲ་བྱེ་བཙུག་པ་སྤྱི་སྒྲན་ལྷག་
སྤྱད་སྒྲིམ། །སྒྲངས་པ་ཆེན་གང་ཉིའི་ཙམ་ལ་གཏར། །དུར་བྱིད་ཉོང་ལེན་སྒྲིམ་དཀར་དུག་ལུས་པའི། །རིལ་བུ་བ་རྒྱས་འཕུལ་བའི་
བཤལ་གྱིས་སྤྱད།

Specific treatments based on type are as follows: To dry *skrangs pa glang gnya'*, burn hides from *bse* (rhinoceros) and the neck of an ox until they turn yellowish, mix this with powdered peas, and administer the treatment alternately with the general compound⁴. If the eruption is large, apply venesection at the nearest site and prepare purgative pills

⁴ General compound here refers to *rtsi sbyor* or stone compound.

from *dur byid*, *hong len*, *spos dkar*, and *dug pus pa*⁵ and administer them with cow urine to evacuate the disorder.

5.2.1 Лечение в соответствии с видом. При друмпа трангпа ланг-нья (*'brum pa skrang pa glang gnya'*) — высушивать, назначая «спиной к спине» обожённую до желтизны кожу носорога (*bse*) и слона (*glang*), смешанными с гороховой мукой и общее лекарство. Если отекает сильно — сделать кровопускание из ближайшего сосуда, вычищать прослаблением с помощью пилюль из *dur byid*, *hong len*, *spos dkar*, *dug pus pa*, запиваемых коровьей мочой.

ཅེལ་ཏེ་ཤིག་དང་ཟངས་གཟེར་འབྲ་བ་ལ། །བཟང་དུག་སྒྲ་ཅི་ཕག་རིལ་ཁུ་བ་དང་། །ར་ཁྱག་སྦྱར་བའི་ལྷག་མདའ་བཏང་
བའམ། །ཏིག་ཏེ་དུག་ཁུང་ཏྲོང་ལེན་བ་ཤ་ག། །ཁོང་གི་ཅི་སྦྱར་སྦྱི་ལ་བསྐྱན་བ་བཏང་། །ཤིན་ཏུ་ཚ་བ་ཆེན་ག་བྱར་
བསྐྱན། །དཀར་པོ་སེ་འབྱུ་སྦྱ་ཅུ་དྲོ་སྦྱར་བསྐྱན། །

For the treatment of louse-shaped *rtsel te* and *zangs gzer*, administer an inducing agent made from liquid essences of *bzang drug* (six superlative medicines), *gla rtsi* and *phag ril* (pig droppings) with *ra khrag* (goat blood) or a compound prepared by adding *tig ta*, *dug mo nyung*, *hong len*, and *ba sha ka* to the above-mentioned *rtsi sbyor* compound. Add *ga bur* to the compound in a severe case of hot disorder, and add *se 'bru* and *skyu ru ra* to *rdo sbyor* (stone compounds) for treating cold-natured *'brum bu*.

При целтэ (*rtsel te*), похожем на вшей, и зангзэр (*zangs gzer*), похожем на медные гвозди, назначают упомянутый выше общий состав из ароматических субстанций (*rtsi sbyor*) с добавлением *tig ta*, *dug mo nyung*, *hong len*, *ba sha ka* или жидкость из *bzang drug* (шесть хороших), *gla rtsi*, *phag ril* в качестве кнута. Если жар очень силён — добавлять *ga bur*. А при «белых» разновидностях — состав из камней (*rdo sbyor*) с добавлением *se 'bru* и *skyu ru ra*.

ལུས་སྒྲངས་སྐྱན་གྱིས་མ་ཐོན་བདུན་ན་འཆི། །དམར་ཐིག་འབྱུམ་པར་མ་སོང་ལྔ་ན་འཆི། །ནག་ལེབ་རྟག་ཏུ་མ་སོང་དགུ་ན་
འཆི། །སྦྱ་ཤར་ཟས་བསྐྱམས་དྲགས་ན་འཆི་བ་ཡིན། །འབྱུམ་རྫོགས་སྒྲར་ལོག་ལས་གྱིས་འཆི་ཞེས་བྲ། །

⁵ *dug pus pa* refers to the flowers of *ra dug*.

Death occurs within seven days if there is body swelling and the medicine fails to surface the pimples, within five days if the red spots do not progress into pimples, and within nine days if a dark and flat eruption does not show suppuration. Death occurs imminently if *skya shar* is treated with tight dietary restrictions. Death resulting from regression of pimples after they scab off is called ‘karmic death.’

Если не вывести отекание тела лекарствами — то смерть наступит за семь [дней], если красные пятна не переходят в гнойники, то [больной] умрёт за пять [дней], а если тёмная и плоская сыпь не нагнаивается — то за девять. Если при кьящар (*skya shar*) пищевые ограничения слишком жёсткие, то [больной] умрёт. Если обсыпало, но снова развернулось, это называется «кармической смертью».

བབས་ས་གནས་དང་སྦྱར་ཏེ་བཅོས་པ་ནི། སྒྲིང་ལ་བབས་ན་སྦྱོ་འདར་དངས་ཆུང་འབྱུང་། ཅི་སྦྱོར་སྦྱི་སྦྱང་ག་བྱར་བསྐྱན་ལ་
བཏང་། །མ་སྦྱབ་སྦྱོ་ཞིང་འཆོག་ན་འཆེ་བ་ཡིན། །

Treatments based on location are as follows: To treat incursion of the disorder into the heart, which causes insanity, tremors, and mild fright, administer *rtsi sbyor* compound with addition of *ga bur*. When this medicine fails to help and there is insanity and severe inflammation, death is imminent.

5.2.2 Лечение в соответствии с местом проникновения. При попадании в сердце будут безумие, дрожь, небольшие страхи, тогда назначают общий состав *rtsi sbyor* с добавлением *ga bur*. Если он не справится, [больной] безумен и весь горит, то умрёт.

སྦྱོར་བབས་སྦྱོ་མང་གཟེར་ཞིང་ན་ག་ཏུ་འབྱུང་། སྦྱོ་ལ་ཤིང་མངར་ཅི་སྦྱོར་ལ་བསྐྱན་བཏང་། །མ་སྦྱབ་མིང་པ་འགགས་ན་འཆེ་
བ་ཡིན། །

To treat incursion of the disorder into the lungs, which causes excessive cough, severe pain, and pus expectoration, administer *rtsi sbyor* compound with addition of *sro lo* and *shing mngar*, When this medicine fails to help and there is throat obstruction, death is imminent.

При проникновении в лёгкие — будет частый кашель, сильная боль и нагноение, тогда дают состав *rtsi sbyor* с добавлением *sro lo* и *shing mngar*. Если не получится, то закроется горло и умрёт.

མཆིན་པར་བབས་ན་མིག་དམར་མཆིན་སྟེང་གཟེར། །དྲོམ་མཁྲིས་བྲག་ལྷན་ཁ་ཆེ་གུར་ཀུམ་བསྐྱན། །འཐེབས་གྱིན་ཁྱག་རུ་འབྱུ་
སྐྱག་འཆི་བ་ཡིན། །

To treat incursion of the disorder into the liver, which causes reddish eyes and pain on the surface of the liver, administer *rtsi sbyor* compound with addition of *dom mkhris* (bear bile), *brag zhun*, and *kha che gur kum*. When there is clouding of memory accompanied by bloody vomiting or diarrhea, death is imminent.

При попадании в печень — краснеют глаза, сильные боли над печенью, назначают [общий состав] с добавлением *dom mkhris*, *brag zhun*, *kha che gur kum*. Впадение в беспамятство, кровавая рвота или понос — к смерти.

རྒྱུ་མར་བབས་ན་མཁྲིས་པ་འབྱུ་སྐྱག་བྱེད། །བཙོང་དང་སྙེ་ལོ་དུག་ཉུང་བསྐྱན་ལ་བཏང་། །ཁྱག་རུ་འབྱུ་ན་སྟོང་དྲོམ་འཆི་བ་
ཡིན། །

To treat incursion of the disorder into the small intestine, which causes bilious vomiting or diarrhea, administer *rtsi sbyor* compound with addition of *btsod*, *snya lo*, and *dug mo nyung*. When there is bloody diarrhea due to a ruptured vessel organ, death is imminent.

При проникновении в тонкую кишку — будет желчный понос или рвота, дают [общий состав] с добавлением *btsod*, *snya lo*, *dug mo nyung*. Кровавый понос означает разрыв полого органа — это к смерти.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་འབྲིང་རུ་དངུལ་ཚུ་ཤིས། །

It is recommended to use *dngul chu* (detoxified mercury) as a remedy for all these disorders.

Во всех этих случаях прекрасное средство — *dngul chu*.

མིག་ཏུ་བྱང་ན་ག་བྱར་སྒྲིའི་བྱུག་ །ཡང་ན་འོལ་མོ་སེ་དང་ཅུ་ཞོ་བྱུག་ །དྲིམ་མཐུས་ཏི་ཆ་སྒྱུར་ལཧ་ར་གན་དུད་། །ཅུ་ཞོ་བྱུར་
བྱུགས་འཇབ་འཇིབ་སྒོ་ཡིས་བྱབ། །ག་བྱར་གྱུར་ཀུམ་ཆུས་བསྐྱོད་ཆུས་བདུག་ །

When the disorder occurs in the eyes, apply a mixture of *ga bur* and *gla rtsi*, or '*ol mo se* and breast milk, or *dom mkhris* (bear bile), *ti tsha*, *skyer pa'i khanda*, and soot from burnt brass and breast milk. In the case of sticky eye excretion, cleanse it with a feather, rinse with *ga bur* or *gur kum* infusion, and apply compresses using a gut filled with cold water.

Если [высыпания] появились на глазах — втирать *ga bur* и *gla rtsi* или '*ol mo se* с грудным молоком; *dom mkhris*, *ti tsha*, *skyer pa'i khanda*, *ra gan dud* с грудным молоком, липкие выделения снимать птичьим пером, промывать водой с *ga bur* или *gur kum*, прикладывать бурдюк.

གྲོ་བར་བབས་ན་ཕྱེ་ཚད་ཚན་མོས་བདུག་ །སྤྱ་དག་ཅུ་རྟ་རྒྱ་ཚུའི་ཕྱེ་མ་གདབ། །ཚར་བོང་ཐང་བཏང་རྟ་སྦངས་ཁུ་བ་བཏུང་། །མ་
ཐུབ་ཀྱིང་བུས་བཞར་རྩེས་སྦུན་ཕྱེ་བཏུབ། །

When the disorder incurs on the throat, apply a hot compress made from boiled flour, and sprinkle powder made from *shu dag*, *ru rta* and *rgya tshwa*. Administer a decoction prepared from *tshar bong* and recommend intake of horse dung infusion. If these medicines fail to help, remove pimples with *kyong bu* (a surgical instrument) and then sprinkle the area with medicinal powder.

Если они появились в горле — ставить компресс из горячего варёного теста, посыпать порошком из *shu dag*, *ru rta*, *rgya tshwa*, давать отвар *tshar bong* и пить жидкость из лошадиного навоза. Если не получается — срезать их с помощью кьонгбу (*kyong bu*), а затем посыпать лечебным порошком.

སྒྲིབ་པར་བབས་ན་རྒྱ་ཚ་ཅུ་ཏྲ་དང་། ཉི་དགའ་སྒྲ་ཅི་བསྐྱས་ཐང་བཏང་བར་བྱ། རྒྱ་ཚ་སྒྲ་ཅི་ཤུ་དག་ཅུ་ཏྲ་བཞི། རྒྱས་སྒྱུར་གསང་བའི་གཅེའུས་སྒྲིབ་པར་བསྐྱེལ། རྟེ་ཡིས་གདུག་པ་འབྱུང་བའི་ནད་འཛོམས་བྱེད། ཅེས་གསུངས་སོ།།

When the disorder incurs on the urinary bladder, administer a decoction prepared from *rgya tshwa*, *ru rta*, *nyi dga'* and *gla rtsi*, and introduce *rgya tshwa*, *gla rtsi*, *shu dag* and *ru rta* mixed with water into the bladder through *gche'u*. These therapies eliminate deadly '*brum pa*.' Thus, it was said.

Если проникли в мочевой пузырь — следует давать сгущённый отвар из *rgya tshwa*, *ru rta*, *nyi dga'* and *gla rtsi*; развести в воде четыре компонента: *rgya tshwa*, *gla rtsi*, *shu dag*, *ru rta* и с помощью катетера чеу (*gche'u*) ввести в мочевой пузырь. Этим уничтожают ужасную болезнь друмпа ('*brum pa*'). Так сказано.

བདུད་ཅི་སྒྲིབ་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་རིམས་བཅོས་པའི་ལེའུ་སྒྲེ་ཉི་ཤུ་ཙ་བཞི་པ་འོ།

This is the twenty-fourth chapter, the "Treatment of '*brum pa*,'" from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать четвёртая глава «Лечение заразного друмпа ('*brum pa*)» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Mentseekhang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова